

حقوق جزای انگلستان

English Criminal Law

تدوین و ترجمه

دکتر سید احسان حبیب زاده

عضو هیات علمی دانشکده حقوق و علوم اجتماعی

دانشگاه امام صادق (ع)

سرشناسه : حبیب‌زاده، سیدطاهر، ۱۳۶۲ -، گردآورنده، مترجم Habibzadeh, Taher

عنوان و نام پدیدآور : حقوق جزای انگلستان = English Criminal Law / تدوین و ترجمه طاهر حبیب‌زاده.

مشخصات نشر : تهران: خرسندی، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری : ۴۲۰ ص: جدول.

شابک : 978-622-224-052-3

وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا

یادداشت : کتاب حاضر از سایت‌ها و مقالات مختلف گردآوری و ترجمه شده است.

موضوع : حقوق جزا -- انگلستان

موضوع : Criminal law -- Great Britain

رده‌بندی کنگره : KD۷۸۶۹

رده‌بندی دیویی : ۳۴۵/۴۲

شماره ثبت‌نام کتابخانه ملی : ۵۷۰۰۰۹۷



نشریات خرسندی

خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لافی‌نژاد، نرسیده به خیابان دانشگاه، پلاک ۱۷۴، واحد ۲

تلفن: ۵-۰۹۷۱۰۳۴ و ۶۶۴۹۰۵۸۴

فروشگاه شماره ۱: میدان انقلاب، خ منیری جاوید (ردیپوب)، پلاک ۹۲ تلفن: ۶۶۹۵۰۷۵۹

فروشگاه شماره ۲: خ انقلاب، بین خ فخر رازی و خ دانشگاه، مجتمع پارسا، پلاک ۱۲۱۸

تلفن: ۶۶۹۷۳۹۷۴ و ۹۷۴۶۷۵

پست الکترونیک: khorsandy.pub@gmail.com

سایت اینترنتی: www.Khorsandypub.com

حقوق جزای انگلستان

تدوین و ترجمه: دکتر طاهر حبیب‌زاده

چاپ اول: ۱۳۹۸ تیراژ: ۵۰۰ جلد قیمت: ۸۵۰,۰۰۰ ریال

ISBN: 978-622-224-052-3

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۲۴-۰۵۲-۳

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
11	پیشگفتار.....
17	مروری بر نکات کاربردی زمان ها در متون انگلیسی.....
27	راهنمای خواندن پرونده های انگلیسی.....
31	نگاهی به پارلمان انگلستان: مجلس عوام (House of Common) و مجلس اعیان (House of Lords) و نقش پادشاه (Monarch).....
37	چرا حقوق انگلستان در «برخی موارد محدود» با نظام حقوقی اسلامی هماهنگ است؟.....
43	Chapter 1 : Elements of Criminal Liability
65	Chapter 2: Actus Reus
87	Chapter 3: Mens Rea
107	Chapter 4: Inchoate Offences
129	Chapter 5: Accessorial liability
153	Chapter 6: Murder
163	Chapter 7: Voluntary Manslaughter
193	Chapter 8: Voluntary Manslaughter
213	Chapter 9: Non-fatal Offences
251	Chapter 10: Sexual Offence
273	Chapter 11: Criminal damage
287	Chapter 12: Theft
309	Chapter 13: Theft related Offences
327	Chapter 14: Fraud
355	Chapter 15: Insanity and Automatism
369	Chapter 16: Intoxication
381	Chapter 17: Self-defence
399	Chapter 18: Duress
415	نمونه سوال آزمون.....
420	منابع پیشنهادی برای مطالعه تفصیلی.....

پیشگفتار

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

والسلام والصلاه على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

«نیاز» است که در اندیشه انگیزه، حرکت و تلاش ایجاد می‌کند؛ و اساساً وصف «نیازمندی» در عین حال که بیانگر نوعی نقص در وجود آدمی است، اما در عین حال موجبات حرکت، رشد و کمال وی نیز در گرو آن است. بهره‌آوردن نیز بسی فراختر از آن هست که قابل شمارش باشد. از ابتدایی‌ترین نیازها چون خوراک و پوشاک گرفته تا نیاز به شناخت خود که مقدمه شناخت یگانه عالم هستی است، در گستره آن قرار دارد. در راه رفع این نیاز که اعلی‌ترین نیازهاست، جان سپردن هم سزااست.

سعدیا زنده عاشقی باشد که بمیرد بر استان نیاز

تدریس متون حقوقی به زبان خارجی مانند انگلیسی، به معنی ترجمه متون حقوقی انگلیسی به صورت متکلم الوحده نیست، بلکه انتقال دیدگاه‌های یک سیستم حقوقی دیگر در موضوع بحث است که اسباب خاص خود را می‌طلبد. وقتی در دانشگاه منچستر انگلستان سمینارهای حقوق قراردادها را برای دانشجویان مقطع کارشناسی برگزار می‌کردم در این اعتقاد محکم‌تر شدم. هدف از تدوین این کتاب نیز نیازی است که نگارنده در دانشکده‌های حقوق داخل احساس می‌کند. برای تشریح این نیاز پنج نکته در رابطه با شیوه فعلی ارائه دروس متون تخصصی در غالب دانشکده‌های حقوق قابل ذکر است:

یکم: به نظر می‌رسد هدف از گنجاندن متون حقوقی انگلیسی در دانشکده های حقوق کشور چندان روشن نیست. آیا:

الف) متون حقوقی برای این است که دانشجوی حقوق با اصطلاحات حقوقی به زبان انگلیسی آشنا شود، مثلاً بداند که معنی جرم در زبان انگلیسی crime گفته می‌شود، تا در مطالعات و مکاتبات خود به زبان انگلیسی از آن استفاده کند، یا

ب) هدف این است که دانشجوی حقوق انگلیس را بیاموزد (اگر منبع درس حقوق انگلستان باشد). مثلاً اگر موضوع درس حقوق جزاست، مثلاً بداند که عناصر تشکیل دهنده جرم در حقوق انگلستان چیست، و از این رهگذر به طور غیر مستقیم با اصطلاحات تخصصی انگلیسی نیز آشنا شود (چون ۱۰۰ آید ۹۰ هم پیش ماست)؛ همانگونه که متون فقه نیز برای صرف آشنایی با اصطلاحات فقهی به زبان عربی نیست، بلکه که به دانش فقهی مهمترین هدف است!

در این خصوص نگارنده به بحث به حرف دوم معتقد است. اما آنچه که عملاً در دانشکده های حقوق داخل شاهدیم و از نحوه ارائه دروس استنباط می‌شود این است که هدف، حداقل در مقطع کارشناسی، فقط آشنایی با دانشجو با فضای متون حقوقی است. سوالات امتحانی بهترین مدرک بر این ادعاست. به جای این که سوالاتی به زبان انگلیسی طرح شود و پاسخ حقوقی خواسته شود - در حالت ایده آل به زبان انگلیسی و در حالت ارفاق به زبان فارسی - صرفاً پاراگراف‌هایی برای ترجمه ارائه می‌شود. دوم: ساعات اختصاص داده شده برای درس متون حقوقی کم است و هدف از گنجاندن چنین درسی را که فوقاً ذکر شد برآورده نمی‌سازد.

سوم: غالباً منبع مناسبی برای این دروس معرفی نمی‌شود. اغلب شاهدیم که اساتید محترم جزوات تدوینی خود را که حجم کمتری هم دارند ارائه می‌کنند. در جایی که این جزوات برگرفته از متون اصلی است، چه دلیلی بر ارائه جزوه است؟ و آیا صلاح کار در آن نیست که متون اصلی به عنوان منبع معرفی شوند و حداقل دانشجویان با رنگ و بوی کتب خارجی آشنا باشند؟

چهارم: گاهی دیده می‌شود برخی از اساتید محترم داخلی به نوشتن متون حقوقی به زبان انگلیسی اقدام کرده‌اند، ضمن ارج نهادن به تلاش‌های این بزرگواران، مناسب است که متون حقوقی به قلم خود نویسندگان حقوقی انگلیسی ارائه شود. ظرافت‌هایی در بیان آنها وجود دارد که طبیعتاً غالب نویسندگان غیر انگلیسی از چنین توانایی محروم‌اند. با در نظر گرفتن این نکته که همیشه لازم نیست تحقیق عمیقی در بحث مورد نیاز شود، گاهی لازم است فقط شیوه ارائه مطلب تغییر کند تا مقبول افتد، به ویژه در جایی که قرار است سخن به تمام از یک سیستم خارج باشد. وقتی نوشته‌های خوب و اصیل خارجی موجود است (همانگونه که این اثر کاملاً رکتب خارجی گرفته شده است)، چه حاجت است به تدوین کتب توسط نویسندگان داخلی که غالباً انگلیسی را با ذهن فارسی می‌نویسند؟

پنجم: غالب کلاس‌های زبان تخصصی به کلاس‌های ترجمه شباهت دارد تا آموزش حقوق به زبان انگلیسی. حداقل این است که باید در کلاس درس بحث حقوقی مطرح شود. مثلاً وقتی موضوع نقض قرارداد مطرح می‌شود مدرس محترم بایستی ابتدا ذهن دانشجویان را با بررسی مختصر آن در حقوق داخل آوده سازد و سپس بحث را از دیدگاه حقوق انگلستان و با ادبیات انگلیسی پی گیرد تا مطلب بهتر تفهیم شود. در این روش به طور ناخودآگاه دانشجوی محترم با روش مطالعات تطبیقی نیز آشنا می‌شود که بسی ارزشمند است.

با در نظر گرفتن نقدهای فوق هدف نگارنده از ارائه این مجموعه تا حدود زیادی روشن می‌گردد. با توجه به اینکه حقوق جزا بسیار گسترده است طبیعتاً بررسی جزئیات آن در مدت کوتاه ممکن نیست. این کتاب تصویر قابل توجهی از حقوق جزای انگلستان با تکیه بر اهم قوانین و پرونده‌های مرتبط در موضوعات مختلف را به نمایش می‌گذارد. بک کتاب دقیقاً فضای تدریس و امتحان درس حقوق جزا را در دانشکده‌های حقوق انگلستان برای شما تداعی می‌کند. کتاب‌هایی مانند GCSE یا A Level As Level که در بازار ایران رایج و ترجمه‌هایی نیز ارائه شده است برای دانشجویان حقوق ما مناسب نیستند. این کتب در انگلستان برای دانش‌آموزانی که مایل‌اند در رشته حقوق وارد دانشگاه شوند تدوین شده‌اند! کتاب حاضر جامع‌تر از کتب نامبرده و مشابهات آنهاست.^۱

۱. این اثر از کتاب حقوق جزای انگلستان، صورت فشرده انتشارات پیرسن اقتباس شده است. به همین دلیل این اثر، تدوینی و ترجمه‌ای است نه تالیفی.

علاوه بر این، چند نکته دیگر لازم به ذکر است:

۱. قبل از شروع به درس به دلیل اهمیت بحث زمان ها در درک مطالب مرور کلی زمان ها در زبان انگلیسی صورت گرفته است.^۱
۲. مجلد حاضر شامل ۱۸ فصل است که به بررسی مسائل حقوق جزا در حقوق انگلستان به عنوان سرچشمه نظام بزرگ حقوقی کامن لا (Common Law) می پردازد. عناوین مهم فصول به این شرح است: عناصر مسئولیت کیفری، عنصر مادی، عنصر معنوی، مسئولیت در جرایم ناتمام، مسئولیت تبعی یا ثانوی، قتل عمد، قتل شبه عمد اختیاری و غیراختیاری، جرایم ایرکشد، جرایم جنسی، خسارت کیفری، سرقت، جرایم مرتبط با سرقت، کلاهبرداری، جنون، دفاع مشروع، اجبار و اکراه.
۳. در تمام کتاب اصطلاحات حقوقی انگلیسی و نیز کلمات عمومی متن در پاورقی ترجمه شده است تا از صرف زمان و خرابی جهت ارجاع مکرر به فرهنگ لغات جلوگیری شود. در این راستا قریب به ۷۵۰۰ واژه ترجمه شده است. نکته مهم اینکه در بیان معنی واژه ها و عبارات انگلیسی متن، از تکرار معنی یک واژه جلوگیری شده است. به این معنی که هر واژه در هر فصل فقط یک بار ترجمه گردید و بعد از ترجمه واژه برای اولین، از تکرار آن معنی آن واژه در ادامه همان فصل (نه کل کتاب) خودداری شده است؛ فرض بر این گذاشته شده است که خواننده محترم این واژه را در سایر تالیفات فصل دیده و معنی آن را به خاطر دارد و در ادامه فصل نیاز به ترجمه مجدد همان واژه نیست.
۴. سعی شده است ترجمه همه واژه های عمومی و تخصصی با همان معنی متن، در پاورقی درج و در موارد لازم ریشه آنها بیان شود. این روش موجب می شود که انگیزه خواننده محترم برای ادامه متن تقویت گردد و از صرف وقت و کم رغبتی برای مراجعه مکرر به فرهنگ لغات خودداری شود و سرعت متن خوانی نیز افزایش یابد.
۵. مطالعه این اثر به علاقمندان این حوزه این توانایی را می دهد که با فضا و اصطلاحات تخصصی و دقیق حقوق جزا به زبان انگلیسی آشنا شده و در هنگام نوشتن مطالب حقوقی

۱. برای دیدن قواعد تفصیلی از زبان انگلیسی به مجموعه «زبان انگلیسی بهجت» مراجعه فرمایید. قابل دسترس در وب

- به زبان انگلیسی یا جستجو در میان منابع خارجی از کلید واژه های مناسب استفاده کنند و در مطالعه آثار مفصل تر از دانش زبانی خوبی در حوزه حقوق جزا برخوردار باشند.
۶. شاید گفته شود به جای آوردن ترجمه واژه ها، بهتر بود ترجمه متن آورده می شد. آوردن معنی واژه ها به این دلیل است که احتمال توجه صرف به متن فارسی به صفر رسد و دانشجوی محترم به متن انگلیسی توجه لازم را داشته باشد!
۷. یک نمونه سوال امتحانی نیز در پایان کتاب آورده شده است تا راهنمای مدرسين محترم باشد. ترکیب نمونه سوال امتحانی شامل ترجمه (translation)، سوالات تحلیلی (problem solving questions) و سوالات تستی (multiple choice questions) است تا هر سه توانمند دانشجویان محترم آزموده شود و رهنمایی مدرس محترم برای طرح سوالات استاندارد باشد.
۸. بایستی اضافه کرد که محترم خود باید از تسلط نسبی به زبان انگلیسی و بحث حقوقی مورد نظر در حقوق انگلیس برخوردار باشد تا بتواند به طور بایسته و شایسته مباحث را پیش برد.
۹. ترجمه همه یا بخشی از کتاب اضافه به هیچ وجه و به هیچ نحوی از انحاء مجاز نیست. در پایان لازم به ذکر است که هر چند این کتاب ابتدا برای دانشجویان و پژوهشگران حقوق تدوین شده است، اما برای تمامی فعالان حقوقی به ویژه در حوزه حقوق جزا از جمله وکلا، مشاوران و قضات قابل استفاده خواهد بود.

«انما يتقبن الله من المتقين»^۱

ظاهر حبیب زاده^۲

شهر مقدس قم - اول اردیبهشت ۱۳۹۸

مصادف با نیمه ماه مبارک شعبان ۱۴۴۰

۱. البته نوع چهارمی از سوال نیز مطرح است که تشریحی (essay writing questions) می نامند. در نمونه سوال ارائه شده از این دست سوالات طراحی شده است.

۲. همانا خداوند فقط از با تقویان می پذیرد (سوره مبارکه مائده / آیه ۲۷)

۳. دکتری حقوق فناوری اطلاعات- انگلستان؛ آدرس ایمیل habibzadeh114@yahoo.com؛ آی دی تلگرام و اینستاگرام: [@mashk_law](https://www.mashk_law) (مشک حقوق)؛ آدرس وب سایت شخصی: www.drhabibzadeh.com